

亞中然丁時報

FRANQUEO PAGADO... T. MIDZUNO... U. T. 23, 7051

政府貿易商を保護

輸出不能による損失補償制
来る二十八日より實施

【東京廿三日同盟】現下の國際情勢下において外國（關東州、滿洲國および支那を除く）より受けた輸出注文に基き本邦輸出業者が自己資金を以て當該注文品を調達し、外國における戰亂又は輸入制限などの事由により輸出不能となつた場合輸出業者の被ける損失は莫大なるものがある...

閑院宮春仁王殿下

同盟通信社へ御成り

【東京廿二日同盟】閑院宮春仁王殿下は、東京に於て、同盟通信社へ御成りになり、その際、閑院宮殿下は、同盟通信社の社長の「同盟通信社の機構と世界宣傳」に關する講演、これに引續き、同社幹部と研究所生の座談會を御熱心に御傾聴遊ばされた後、社内の實務につき親しく御見學、次で日本映畫社へ成らせられ寫眞室でニュース映畫、化學映畫「レントゲン戦」などを御観覽遊ばされた。

日本船、英領事館の

ブラックリストに載る

【ロサンゼルス廿二日同盟】當地英領事館は次の十隻の日本船をブラックリストに載せた旨を発表した。圖南丸（第一、第二）、嚴島丸、神津丸、神盛丸、遠海丸、日新丸（第一、第二）、極洋丸、尚右に關し「ビー」通信は最近日本油槽船および捕鯨船が南太平洋に印度洋で獨逸軍艦に燃料を供給してゐる疑ひありと申しこれに對し報復手段を執るためであると觀測してゐる。

海鷲の活躍

成都及蘭州を空襲

【〇〇基地廿三日發】海軍航空隊の精銳は二十日午後、成都及蘭州を空襲した。

天皇陛下

御親閲式に行幸

【東京廿二日同盟】青年訓練實施十五周年記念青年學校生徒御親閲式は、二十二日午前、天皇陛下の御臨臨を仰ぎ、二重橋前廣場で舉行、全國各地、南洋の行動が英國の利益に反する場合には占領、非占領の區別なく佛本土を擧げると言明も近いとみられる。

獨軍の増援部隊到着

クレタ島の戰鬪區域擴大す

【紐育廿一日同盟】クレタ島萬以上の増援部隊が到着するに推定されるためギリシャ本土の獨逸軍に對し、クレタ島の戰鬪區域が擴大するに推定される。獨逸軍の増援部隊は、クレタ島の戰鬪區域を擴大し、クレタ島の戰鬪區域を擴大するに推定される。

獨、クレタ島の電撃戰

英飛行部隊の全面的撤退

【紐育廿二日發】クレタ島の電撃戰は、獨逸軍の飛行部隊の全面的撤退を招いた。獨逸軍の飛行部隊は、クレタ島の電撃戰を遂行し、英飛行部隊の全面的撤退を招いた。

獨のイペリア新作戦

英國側防備を強化

【リスボン廿一日同盟】獨逸軍は、イペリアの新作戦を遂行し、英國側防備を強化した。獨逸軍は、イペリアの新作戦を遂行し、英國側防備を強化した。

今次中原作戦の結果

農産物流出路遮断さる

【北京廿二日同盟】今次中原作戦の結果、農産物流出路が遮断された。獨逸軍は、中原作戦の結果、農産物流出路を遮断し、農産物の流出を阻止した。

巴里駐劄外交

團の引揚通告

【パリ廿一日同盟】米國を含む巴里駐劄外交官は、團の引揚を通告した。巴里駐劄外交官は、團の引揚を通告し、米國を含む巴里駐劄外交官は、團の引揚を通告した。

Osaka Syosen Kaisya

AV. ROQUE SAENZ PEÑA 616 2º PISO
II. T. 53, Avenida 1051-1052-1055-3565
Cooperativa Central 2047
Buenos Aires

表發着船商

Table with shipping schedules, including columns for ship names (e.g., 西阿丸, 東阿丸), destinations, and dates.

Yamashita Line 山下汽船株式會社

極東—紐育—南米 定期航路
使用船舶 豐滿噸型 最優秀貨物船

山月丸 山風丸 山浦丸 山霧丸 山彦丸

Chadwick. Weir & Cia.

25 DE MAYO 516
U. T. 31 - 6060 (Shimosato)
U. T. 31 - 0026 - 29

The National City Bank of New York

Bartolomé Mitre 502 Buenos Aires

ニユー・ヨーク・ナショナルシティ銀行
皆様の御貯金は絶対信用確実な當行の小口當座預金を御利用下さい。

大阪商船會社

西阿丸 南阿丸 東阿丸... 船名、目的地、日付のリスト

祝獨立祭 五月廿五日

五月廿五日、ベインテンシ...

ソ聯の動きをみる

横尾

逐ひに非が曝露...

政權に、物心両方面の援助...



新聞社の立場

雄叫び

記者の本懐使用を、御ゆる...

初代大統領、ドン・コルネ...

自由を求め、止まぬ人民の...

TRANSRADIO INTERNACIONAL... 日本への国際電話... 新刊到着... 時計販賣... 宮園書店...

大阪商船會社指定... 森川・鹽澤商店... カフェ... 西和文活版印刷... 上等洋服類... 月賦拂ひで仕立て...

CLINICA MEDICA CANGALLO... RAPIDEZ - ECONOMIA... A. MENDEZ... Dr. Franz Robbers... CAFE JAPONES... 内野喜吉... 最新式獨逸療法... 各種專門...

面白く、良く出来た 婦人部主催演藝會

日會婦人部主催演藝會の大成功も受ける、加へては昨日午後八時半日本入會...

本社東京駐在特派員 村上榮氏に依嘱

本社は豫て東京駐在特派員設置に就て計畫中とのこる今回朝野の村上榮氏にこれを依嘱し同氏の快諾を得た。

メンドーサ動靜鏡

密造葡萄酒 稲富氏より密造葡萄酒はトヒといふ、少くも自家用酒...

京雀のおしやべり 五月廿五日日明上下兩議員を随へてはアルゼンチンで中央寺院の感謝...

日亞親善風景を展開した テー・ダンサンテ 昨日午後六時より日亞親善の他商社間の人々も多数見...

星氏對豊島老 相撲の審判ではないが、メンドーサに來た先住の人は星...

星様の事業評聞 既に紹介した通り星さんの事業は個人經營としては「田のこたが、いはゆる自備人...

Cine A C CORRIENTES 565 イタリヤ提供 ルセ・ニュースの封切り

教授所 "Lusipe" バイレ・モデルノ 最初の一回は特別無料でお相手致します

KEROSENE Y NAFTA NACIONAL de Luis M. Gardet e Hijo 洗濯店染色店各位のケロセン、ナフタの御注文を願ひます

M. Tundior U. T. (21) 2029 ケロセンナフタ 特別大勉強

高木考古學者を送る 外語出の變り者メンドーサの有名な考古學者の大家...

KEROFIX Del Sr. ALEMAN (MARTIN) Talleres: CHARCAS 4511

ナフタ並に販売 吉田彌三郎 市内ルハニ街三〇八(バルカセ角)

水産屋 製造日 火木土曜日 配達日 水金日曜日

M. Tundior U. T. (21) 2029 ケロセンナフタ 特別大勉強

指壓療法 マッサージ 出張治療致します 星野留造

Banco Municipal 當座預金は 當行が最も御便 利です

M. Malis Defensa 717 U. T. 33-4382

M. A. P. Francisco Sole 日本人洗濯業者諸君!!

ラ・ムスメ Suipacha 359 U. T. 35-2565

集會案内 子供日曜學校 毎週日曜午後二時より

Aniversario Patrio El alma del héroe-poeta

1810 — 25 DE MAYO — 1941

Celebra la Argentina el 131º aniversario de la revolución de mayo, que culminara en la independencia nacional declarada a la faz del mundo por el Congreso de Tucumán del 9 de julio de 1816.

La importancia del movimiento que tuvo por cuna el histórico cabildo de la plaza de la victoria, en la ciudad de Buenos Aires, resalta a la vista al recorrer las páginas de la historia sudamericana, por cuanto la liberación de las ex-colonias hispanas del continente se debió, en gran parte, al espíritu valeroso y resuelto y los abnegados esfuerzos de los patriotas argentinos, animados por Mariano Moreno, que fué su alma, y otros próceres que lucharon por el ideal de la libertad.

Pocas comarcas en el mundo han realizado lo que esta nueva y gloriosa nación, que no sólo marcha hoy a la vanguardia del continente, sino que está plenamente reconocida como leader de las repúblicas hermanas de la América Latina y tiene un destino halagador en el concierto internacional del futuro.

Con los vastos y variados recursos que posee, con su situación geográfica envidiable, y contando con una población viril y progresista, que supo crear instituciones que pueden ser modelos, animado como está, su pueblo, de los ideales legados por sus dignos antecesores, la Argentina será una potencia ejemplar en la nueva era que habrá de suceder, mejorada, después de la crisis que atraviesa la humanidad en este momento.

Recordar la revolución de mayo es recordar el pasado glorioso, que ilumina el futuro a través del presente; conmemorar el 25 de mayo, tan caro al corazón argentino, es la expresión fiel de gratitud que debemos hacia los próceres de la independencia: es patriotismo.

Hagamos votos, con solemnidad, para que Dios nos favorezca siempre a los argentinos a conservar el espíritu de mayo a fin de que logremos hacer de la República una nación ideal que la humanidad espera para el nuevo mundo.

H. KATO
Única Fábrica Japonesa de Tejidos
de Sedas y Gran Instalación
de Tintorería
Herrera 2097 y 2111 U. T. 21-1841

Durante la guerra de 9 años que tuvo lugar en el norte del Japón en el siglo XI, el General Minamoto no Yoshiie combatía por orden del Emperador al poderoso clan de Abe, que se había rebelado y dominaba la región de Mutsu. Después de la caída del jefe, los hijos de éste, Abe no Sadato y Muneto, valientes guerreros, continuaban haciendo frente al ejército Imperial. Sitiados y ya agotados del todo, el grueso del ejército Imperial penetró al castillo de los rebeldes, obligando a éstos a huir o rendirse. Yoshiie se enfrentó personalmente con Sadato que se disponía a huir, con el arco bien estirado para tirar la flecha. Antes de tirarle, gritó a Sadato, la siguiente composición poética:

KOROMO NO TATE WA
HOKOROBINIKERI

que significa: ¡Ay! El Koromo (nombre del castillo de Abe, que en japonés significa, igual que Kimono, el vestido) acaba de descoserse, ésta equivale también destruirse. En otras palabras: estais derrotado, rendíos.

Estos versos que corresponden a la 2ª parte de la composición TANKA, que, según la costumbre requieren ser respondidas por el contrario, fué admirablemente respondidos por Sadato, guerrero intelectual de fama, quién a pesar de verse en tal apuro, de vida o muerte, compuso al acto los primeros versos de dicha composición, como sigue:

TOSHI WO HESHI
ITO NO MIDARE NO
KURUSHISA NI.

(¡Ay! Los años transcurridos, echaron a perder los hilos, sostén del vestido — Koromo).

Yoshiie, admirado del talento y el valor del enemigo, quitó la flecha del arco, y dejó huir al Jefe enemigo.

La majestad de la poesía

El siguiente hecho histórico que se cita a menudo en Japón demuestra cuán grande es la influencia de la poesía en el país del Sol Naciente.

En el Palacio Imperial de Kioto, allá por el año 800, habiéndose secado un ciruelo que adornaba el jardín interior, y de acuerdo con el deseo de Su Majestad hicieron investigaciones en todos los alrededores de la capital a fin de encontrar un árbol igual o semejante. Hallaron uno en la residencia de un noble caballero, que fué requisado por orden imperial, ramitándose su transplatación.

Antes que los dignatarios de la Corte fueran en su busca, una niña se acercó al árbol y colgó de una de sus ramas una hojita de papel.

Cuando la planta llegó al Palacio, el Emperador la contempló con vivo placer; pero al ver el papel colgado mandó traer. Era una de esas tiritas en las cuales los poetas, con diestro pincel, trazan a gusto de su inspiración las estrofas que les sugieren cualquier objeto o hecho.

Los versos que el árbol traía decía:

Muy augusta es la voluntad Imperial;
Pero, si el ruiseñor
viniera reclamar su habitación,
¿qué podré yo responderle?

Inrigado, el soberano mandó preguntar quién había escrito aquellas líneas. Súpose así que el ciruelo había sido descubierto en la residencia de un poeta célebrimo, el ilustre Ki no Tsurayuki, y que la autora de la poesía, era la hija del poeta.

Gratamente conmovido, Su Majestad ordenó que dicho ciruelo fuese restituido a la jóven poetisa, con un mensaje imperial que la felicitaba por su hermosa composición y por su noble sentimiento, bien genuina del Yamato.

Comercio Argentino de Importación

Con la situación anormal de la economía nacional, reflejo de la condición general del mundo, el comercio importador de la Argentina se mantiene, severamente controlado, en un nivel semejante a través de los últimos tres años. Se importaron unos 9 millones de toneladas de mercaderías de volumen que sumaron más o menos 1.400 millones de pesos anuales.

Los principales renglones de la importación argentina son:

(cifras del año 1940)

Textiles y sus manufacturas, 306 millones de pesos; Hierro y sus artefactos, 207 millones; Combustibles y lubricantes, 240 millones; Maquinarias, 120 millones; Substancias, aceites y pinturas, 102 millones; Medicinas y productos químicos y farmacéuticos excluidos el hierro y sus artefactos, 96 millones; Papel, cartón y artefactos, 83 millones; Substancias alimenticias, 76 millones; Maderas y artefactos, 69 millones, etc. etc.

Kokusai Bunka Shinkokai

(Sociedad de Fomento de Cultura Internacional)
TOKIO, (Japón)

Agente en Buenos Aires: G. YOSHIO SHINYA

CORRIENTES 330

PAGINA DE ACTUALIDADES

RADIO PRIETO Y LA HORA ORIENTAL

Próximamente, L. S. 2 Radio Prieto de esta capital ofrecerá audiciones especiales dedicadas al Oriente, entre las cuales incluirá informaciones culturales y audiciones musicales del Japón.

BIBLIOTECA ARGENTINA DE TOKIO

El Dr. Jiro Yamasaki, Vice-Presidente de la Sociedad Nipona-Argentina de Tokio, se ha dirigido a esta dirección para que en su nombre agradezcamos a las instituciones y autores particulares que contribuyeron con sus obras para la inauguración en la capital japonesa de la Primera Biblioteca Argentina, que funciona en la sede de la sociedad mencionada: **Mitsubishi-Kan 211, Marunouchi, Tokio, Japón.**

Todos los que quieran hacer donaciones a la misma se servirán dirigirse directamente o por intermedio de la Secretaría del Exterior del Instituto Cultural Argentino-Japonés, Calle Viamonte 1435, Buenos Aires.

BECA PARA ESTUDIAR EN JAPON

Recordamos a los lectores, una vez más, que la Comisión Nacional de Cultura ha confirmado en una nota dirigida al señor G. Yoshio Shinya, que dicha institución otorgará una beca para estudiar en Japón en las mismas condiciones de las de los países americanos.

La presentación de la solicitud vence el 30 de junio. Los aspirantes deberán ser argentinos nativos, graduados de alguna Universidad Argentina o de Bellas Artes, Escuela Normal Superior, que, además, deberán comprobar su dedicación a la materia estudiada, indicando el propósito de sus futuros estudios o investigaciones.

INSTITUTO CULTURAL ARGENTINO-JAPONES

Commemoración de 25 de Mayo

Por iniciativa de un grupo de alumnos del curso japonés del Instituto Cultural Argentino-Japonés, y adheriéndose a los festejos patrios del 25 de Mayo, se realizó el 22 del corriente un té de camaradería en el Jousten Hotel.

La simpática fiesta a la que asistieron numerosos alumnos del curso japonés, socios del Instituto y amigos que frecuentan ese centro del Museo Social Argentino, dió motivo a una franca manifestación de cordialidad argentino-japonesa, que se afirma cada vez más.

Noticias cablegráficas de:

SIAM RETIRARA DE LOS ESTADOS UNIDOS LOS FONDOS DEPOSITADOS EN SUS BANCOS

Bankok, mayo 20 — Según informaciones fidedignas del Gobierno de Thailand sometería al estudio del parlamento sobre el retiro de los Estados Unidos los fondos que posee depositados en sus bancos, posiblemente para trasladarlos a otro país.

BULGARIA RECONOCIO AL ESTADO MANCHUKUO

Hsingking, mayo 19 — El Gobierno de Manchukuo anunció que el ministro de relaciones exteriores señor Cho recibió en la fecha un telegrama oficial del gobierno de Bulgaria en la que declara reconocer al Estado Manchukuo.

HUELGA EN LAS PLANTACIONES DE CAUCHO EN MALAYA

Shingapur, mayo 18 — En la región Selangor de la península malacca, los cultivadores de caucho se declararon en huelga general, lo que ocasionó un desorden produciendo choques entre los trabajadores y a tropa del ejército inglés que fuera enviado para imponer el orden. Resultaron muertos y heridos de ambos bandos. La situación se considera seria y el gobierno declaró el estado de sitio en dicha localidad.

RATIFICACION DEL TRATADO DE NEUTRALIDAD NIPON-SOVIETS

Tokio, mayo 20 — Esta tarde en la mansión oficial del Ministro de Relaciones Exteriores tuvo lugar la protocolización de la ratificación y canje de documentos del tratado de neutralidad firmado en Moscú el 13 de abril ppdo. entre los señores Matsuoka y Molotoff. El acto se realizó en el Salón de fiesta de la residencia ministerial en presencia del embajador y miembros de la embajada rusa y el ministro y vice ministro de relaciones exteriores del Japón y varios directores de dicho ministerio.

Dspués de la firma de los documentos hablaron el ministro Matsuoka y el embajador Sumetanin, brindándose por la amistad de ambas naciones.

Terminado el acto pasaron al salón comedor donde fué servido un lunch, participando de la reunión destacadas personalidades del mundo político, social y económico-financiero de la capital quienes rodearon al embajador ruso festejando el acontecimiento.

MINISTROS JAPONESES CONDECORADOS POR EL GOBIERNO DE THAILAND

Bankok, mayo 20 — El Gobierno de Thailand anunció que ha conferido la condecoración de la Orden de Elefante Blanco, de rango superior, al Primer Ministro del Japón, Príncipe Konoye; de la misma orden de primera clase a los siguientes ministros: de relaciones exteriores, señor Matsuoka; de guerra, general Tojó; de marina, almirante Oikawa; jefe del Estado mayor, General Sugiyama y el embajador, señor Matsumiya.

ANIVERSARIO DE LA BATALLA DE TSUSHIMA

Tokio, mayo 21 — El 36º aniversario de la batalla naval de Tsushima, día de la Marina Imperial, será celebrado este año con marcado interés en todo el Imperio, estimulado por las autoridades de la Marina que así espera colaborar con la nación para reafirmar la unidad nacional y la cooperación consciente en la emergencia actual entre la marina y el pueblo. Se estrenará el día 27 una película dedicada a la marina especialmente preparada con el auspicio del Ministro de Marina.

Sastrería Japonesa

Fundada en el año 1916

de S. Katayama

PIEDRAS 572

U. T. 33-5452

"El Alma del Yamato con la Literatura Japonesa"

Conferencia de la Srta. Haydée Schiaffino Almeida, dada en el Instituto Cultural Argentino-Japonés el 15 de mayo de 1941.

Comentar la Literatura Japonesa es penetrar de hecho en la Historia del Japón, pues es uno de los ejemplos más **vivididos** en que una se halla ligada a la otra. 753 años antes de la Era Cristiana, Rómulo fundaba Roma; casi simultáneamente en el lejano Oriente, uno de los descendientes de Ninigi, — nieto de Amaterasu-Omi Kami —, el príncipe Iware-Hiko-no-Mikoto, llamado también Jinmu Tenno, abandonó las tierras de Hyuga en busca de comarcas para fundar un imperio. Al llegar al Yamato, dispuso crear el proyectado imperio, designó a Kasiwabara capital del territorio y se dió el título de "Primer Emperador del Japón".

Estos hechos recogidos por la Historia Japonesa ocurrieron el año 660 ante de J. C., hace exactamente 26 siglos y se inició así una dinastía ininterrumpida hasta nuestros días, siendo el único país en el mundo en el que su línea directa de Emperadores no ha variado en tantos siglos de vida organizada.

Entre las características más sobresalientes de la raza japonesa, a juzgar por la Historia, encontramos la simplicidad inocente y sin artificios, una profunda adoración y respeto por los antepasados y sobretodo un espíritu de generosa tolerancia.

Es esta última cualidad la que permitió al Japón relacionar su cultura propia y la extranjera hasta lograr una perfecta armonía que culminó con su instinto creador. Algunas críticas tendenciosas procuran desmerecer los valores substanciales de la civilización y literatura japonesa, proclamando que le falta originalidad y no dejando de ser la fusión de principios importados de muchas otras civilizaciones; pero no, cualquier civilización no se constituye sin herencia o sin préstamos.

La civilización es evolución y no es por lo tanto Japón, el único que formó su civilización a expensas de otras; únicamente que asimiló las corrientes migratorias venidas de Asia y del Archipiélago del Pacífico, cada una de las cuales dejó impresiones, sus costumbres, su religión y su moral. Fué una adaptación a prueba de inteligencia y un obstáculo difícil que demandó ingenio y arte.

De este modo, originaria o no de la tierra de los "sakura" floridos, la raza japonesa fijóse a ella con amor, sufrió indistintamente las más encontradas influencias y aprendió a ser poeta en la contemplación de la naturaleza y comic elementos, a ser fuerte, guerrera y estóica.

A los espíritus ajenos a las observaciones profundas, puede sorprender esta duplicidad esa misma naturaleza en su lucha contra los aparentemente contradictoria del psiquismo japonés: a la coexistencia en un mismo hombre del poeta lírico y del soldado, del estilizador exquisito y del samurai, del artista y del héroe.

Y penetrando desde ya en el tema propuesto vemos que dese su formación como país libre pasan varios siglos de evolución y progreso y llegamos al siglo VIII, época que evoca para la historia de la Literatura Japonesa el límite para dar a conocer la primera obra literaria: he nombrado al KOJIKI, la obra inmortal.

Anterior a esta obra nace el MATSURIGOTO, regla general para el buen gobernar y en el que se hallan características del pueblo primitivo y a quien podemos consideración como la primera palabra de la Literatura Japonesa Arcaica. Durante el siglo IV y durante varios siglos se infiltran gran variedad de elementos literarios y culturales; fueron los coreanos que a principios del siglo V, trajeron el conocimiento de la escritura china y en el siglo VI con la

llegada del Budismo y más tarde la doctrina de Confucio, ejercieron influencia renovadora en el pensamiento japonés.

A esta letra chinas los japoneses aplicaron "pronunciación japonesa" y las utilizaron como medio para expresar su pensamiento; así surge el "Yamato kotoba", nombre antiguo y literario que se da al idioma japonés con toda su majestuosidad y gracia incomparable y con él se ha escrito la obra cumbre de la literatura japonesa.

Pasando revista a las once etapas en que se considera dividida su Historia, y por ende su Literatura, inician esta clasificación, la **EPOCA ARCAICA**, que se extiende desde la prehistoria hasta la introducción del Budismo en el año 551.

La **EPOCA SUIKO** (52-645), inspirada por el sentimiento religioso de la nueva fe y las influencias chinas e indias venidas a través de Corea. La primera obra en la historia cronológica de la L. Japonesa es indiscutiblemente, **KOJIKI**, gran obra que contiene la mitología, crónicas, leyendas y hechos históricos relativos al país, todo ello escrito en forma poética. Aparte de su valor literario tiene un gran valor histórico y se la considera como libro nacional y joya literaria del Japón.

Fué escrito en el año 712 por orden Imperial y su traducción literal es "Libro de cosas antiguas". La primera parte, únicamente legendaria, contiene los mitos relativos al establecimiento en el país de la familia Imperial; en la segunda parte encontramos las crónicas de los primeros Emperadores y en la tercera, los hechos históricos desde el año 628.

Fué Yasumaro, funcionario de la Corte, quien con su dominio perfecto de los caracteres chinos, trasladó al papel lo que el narrador Hiye-da-no-Are le dictara.

KOJIKI que es el primer triunfo de la L. Japonesa inicia la **EDAD DE NARA O EDAD DE ORO DE LA POESIA** (710-784), en que el idealismo sereno de la doctrina se realiza en producciones estilizadas y místicas, comprende todo el siglo VIII y toma el nombre de Nara de la capital del Imperio.

Aparece luego el NIHONGI, que es del mismo carácter del KOJIKI, pero escrito con mayor limpieza y estilo literario; sus autores fueron el príncipe Toneri y Yasumaro. El NIHONGI comienza como el Génesis de Moisés con una teoría cosmográfica que en su traducción y esencia la enunció así: "En los tiempos antiguos el Cielo y la Tierra no se hallaban separados y no había diferencia entre el principio masculino y el principio femenino. Todo formaba una masa caótica, semejante a un huevo de límites vagamente definitos y lleno de gérmenes. La parte más pura y limpia separóse poco a poco, formando el Cielo, en cuarto al elemento más grosero precipitose y se transformó en Tierra. El elemento más fino se formó fácilmente en un cuerpo unido, al paso que la consolidación del cuerpo pesado y grosero se hizo con dificultad. El Cielo formose por lo tanto en primer lugar que la Tierra. Posteriormente los seres divinos formáronse entre los dos".

Los escritores prosistas representan más o menos la influencia de los chinos de la época Tang; la poesía tiene algo de profundamente japonesa. El MANYOSHU o "Colección de diez mil hojas" puede ser calificada de Antología Nacional del Japón; es un espejo fiel del alma japonesa y es merced a esta Antología que se puede denominar a la época de Nara "Edad de Oro de la poesía".

Surge en la antigua Kyoto donde se aunan las más grandes manifestaciones de el pensamiento y donde una multitud de aristócratas da expresión a la naturaleza a través de las más exquisitas poesías.

El MANYOSHU consta de 4496 poemas; de éstos 4173 son "Tankas" o poemas cortos; el resto pertenece al grupo de "Nagauta" y tienen la particularidad de poseer un número ilimitado de estrofas. Los Nagauta o Chóka provienen del chino y son la imitación de los poemas llamados "Taigu"; su éxito nunca fué tan grande como el de los Tankas.

Los grandes poetas que actuaron en esta época fueron entre otros: Kakinomoto-no-Hitomaro y Yamabeno Akahito.

Durante el reinado del Emperador Kammu la capital del Imperio se trasladó a Heian, actual Kyoto; en castellano "Ciudad de la Paz".

Esta **EPOCA DE HEIAN** (795-1185) se distingue por su clacisismo y es en este ambiente refinado que un particular esoterismo se pone en boga. La característica más notable de esta época es que surgen las "Monogatari", que se podría traducir, por "un cuento o narración", y que cubren un margen muy extenso que va, desde los cuentos de hadas hasta el romance de análisis psicológico. Son de este último estilo, las dos más grandes obras que surgen en la L. Clásica Japonesa; son el "Genji - Monogatari" y el "Makurano - Soshi"; es curioso hacer notar que fueron dos mujeres sus autoras.

Murasaki Shikibu, fué la insigne autora de "Genji - Monogatari," primera novela aparecida en el Japón que describió la vida íntima de la corte; fué famosa novelista y autora de otras obras de gran valor literario.

La otra escritora, prosista en primer grado, y autora del Makura-no-Soshi, fué Sei-Shonagon; estas dos escritoras comparten la gloria del Clacisismo de Heian.

Dejando por un momento la literatura prosista, vemos que la poesía tomaba un camino decadente por la escasez de obras meritorias aunque no dejamos de observar que todas las obras en prosa, contienen insertadas en el texto, poemas que son siempre para los japoneses el mejor medio de expresar los estados del alma y de las sensaciones.

Aparece entonces el KOKINSHU, publicado en el año 922 por orden Imperial; fué compilado por Ki-no-Tsurayuki; los versos están ordenados de acuerdo al tema: Primavera, viajes, amor, etc.

Tomo la poesía con que se inicia el prefacio del KOKINSHU, que dice:

"Yamato uta wa
Hito no kokoro ko
Tane to shite".

y cuya traducción formulo así:

"La poesía del Yamato
Tiene por semilla
El corazón humano".

El prefacio, firmado por Ki-no-Tsurayuki, es al mismo tiempo el primer ensayo de crítica literaria, explica el fin de la compilación y su génesis y es también una defensa e ilustración de la lengua japonesa.

Las eras de Nara y Heian pasan; Kyoto comienza a declinar, deja de ser la capital para

LAMPARAS "YAMADA" DE CALIDAD



●

Luz clara - Terminación prolija
Selección especial

●

USE LAMPARAS "YAMADA"

En venta en las buenas casas del ramo

convertirse en el templo de la belleza y escuela que irradiará su cultura y misticismo.

Comienza entonces la **ERA DE KAMAKURA**, que se extiende de 1185 a 1332; toma este nombre, pues el gobierno encabezado por Minamoto-no-Yoritomo se trasladó a esta capital; se caracteriza por su prosa de gestas y un nuevo género de Monogatari se crea, recitados retrospectivos y romances de luchas civiles entre los clanes y se enuncia el "BUSHIDO" o Código de caballería de los samurais. Desaparece el esplendor aristócrata y el espíritu viril de los guerreros se reproduce en los trabajos de la época.

Sus obras más representativas de autores desconocidos son: "Genpei-Suiseiki" y "Heike-Monogatari". El romance "Hojoki" dado a conocer en 1212 tuvo por autor a Kamo-no-Chomei.

Se produce en esta época un estacionamiento en la literatura, debido a las luchas civiles que azotaron al país durante 150 años e impidieron el progreso y evolución de la cultura.

Desde 1335 a 1573 se extiende la **ERA DE MUROMACHI**, de un refinamiento simplificado y naturalista, influenciado por el renacer de la cultura china. En esta época convulsiónadas por guerras internas, aparece el JINNO SHOTOKI o "Historia de la verdadera sucesión de Emperadores Divinos", escrito por Kitabakate Chikafusa, se trata de una obra de seis tomos, en la que se nota la influencia de China, a la que no se evadían los intelectuales de aquella época.

En 1370 fué publicado el TAIHEIKI, obra dedicada a la Paz; se atribuye a Kojima, bonzo budista. Esta época considerada como prolongación de la anterior; Era de Kamakura, produce también una gran obra, que significa para la Literatura Japonesa, una antorcha que irradian desde entonces su luz vivísima en el terreno literario es el TSURETSUREGUSA, original del bonzo Kenko. Es una expresión honda de la doctrina budista y a la que se suman pensamientos de filósofos chinos observados reflexivamente.

Escuche Hoy de 12.30 a 13 horas por L.S. 2 Radio Prieto, Música Japonesa —

Instituto Cultural Argentino Japonés

Biblioteca Pública — Cursos de Japonés
INFORMACIONES CULTURALES

Calle **VIAMONTE 1435**

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>"NAMBEI" Compañía de Importación y Exportación Sociedad Anónima Telegramas "NAMBEI" U. T. (32) 3061 - 62 - 63 - 64 - 65 y 66 T. T. Buenos Aires, 904 S. MARTIN 379° 5° p. — Bs. As.</p> | <p>Mitsubishi Argentina Soc. de Resp. Ltda. DIAGONAL NORTE 832 7° PISO U. T. (33) 2981 - 2982 - 2983</p> | <p>F. KANEMATSU y Cía. Ltda. Importaciones y Exportaciones PIEDRAS 113 U. T. 33-8061-8062</p> | <p>GUIA JAPONESA EMBAJADA DEL JAPON: Corrientes 330 - U. T. 31-3004, 6 CONSULADO DEL JAPON: Corrientes 330 - U. T. 31-3004, 6 INSTITUTO CULTURAL ARGENTINO-JAPONES: Viamonte 1435. ASOCIACION JAPONESA: Patagones 840 - U. T. 23-4893. COMPANIA DE VAPORES O. S. K.: Roque S. Peña 616 - 2º piso. U. T. 33-1051 - 1052 - 1053 y 3565.</p> |
| <p>H. KATO Única Fábrica Japonesa de Tejidos de Seda y Gran Instalación de Tintería Herrera 2099-2111 - U. T. 21-1841</p> | <p>S. YAMADA y Cía. Importadores MORENO 2039 Pasco 48-4094 y 4095</p> | <p>K. Ogawa "NAMBEI KUMIAI" CORRIENTES 330 5º piso U. T. 31 - 2690</p> | <p>S. TSUJI Importador BALCARCE 682 - U. T. 33 Avda. 6744</p> |
| <p>SADAO HATTORI IMPORTADOR Especialidad en artículos de Copiliteria INDEPENDENCIA 2650 U. T. 45-3210</p> | <p>IIDA y Cía. Ltda. (Takahimaya) Importadores y Exportadores Cangallo 380, 4º piso, N.º 419-423 U. T. (33) 8270 y 8279</p> | <p>M. OMURA Importador de artículos generales del Japón SAN MARTIN 235 - U. T. 33-2688</p> | <p>LA MAISON SATUMA K. YOKOHAMA Objetos de Arte y Antigüedades ESMERALDA 1080 - U. T. 31 - 9801 Sucursal: SUIPACHA 865 - U. T. 31-4837</p> |
| <p>KATSUDA y Cía. Importadores MEXICO 1474 - U. T. 36. Mayo 2313</p> | <p>N. HARA y Cía. Importadores BELGRANO 1470 U. T. Mayo 38-2438 y 9487</p> | <p>S. ANDO y Cía. Importadores DEFENSA 582-40 U. T. 33 (Av.) 2295;</p> | <p>OFICINA DE TURISMO DEL JAPON FERROCARRILES DEL ESTADO FLORIDA 746 Unión Telefónica (32) 3202</p> |
| <p>B. TAKINAMI Importador Casa Establecida en el año 1905 VICTORIA 2702 - U. T. 45 - 8180</p> | <p>CARLOS C. ISHIY Importador y Exportador Bm. MITRE 341 - U. T. 33 Avda. 9782</p> | <p>JIRO HONDA Y CIA. Importadores de Artículos Generales del Japón MORENO 1320 - U. T. 33 Mayo 2718</p> | <p>T. KUROSE BUENOS AIRES BOEKI ASSENJO CORRIENTES 330 - 5º piso U. T. 32 - 0056</p> |
| <p>I. HIROTA Importador de artículos generales del Japón CHILE 1829 - U. T. 37 (Riv.) 0251</p> | <p>TAKAO ARAI Representante de B. ESPECIE DE YOKOHAMA Ltda. Diagonal Norte 811 - 7º piso, Dto. D U. T. 34 - 4576</p> | <p>Casa "YAMANAKA" Oriental Fine Art Curious VIAMONTE 624 - U. T. 31 7846</p> | |
| <p>N. IKEDA The National City Bank of New York BARTOLOME MITRE 502 U. T. Avenida 38 - 4081</p> | <p>CASA ITOH (S. OHTA) Representante de C. Itoh y Cía. Ltda. SAN MARTIN 66 - Esc. 304-305 U. T. 34, Defensa 5158</p> | <p>K. KAWAI Compañía Argentina, Comercial e Industrial de Pesquería DEFENSA 1597 U. T. 23 - 8256</p> | |